

УДК 81'42-028.42
DOI 10.20339/AM.03-25.092

М.В. Киселева,
канд. пед. наук, доцент
кафедра английского языка для профессиональной коммуникации
Института иностранных языков
РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург
<https://orcid.org/0000-0002-3308-1068>
e-mail: ritakis@mail.ru

АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ¹

Введение. В статье освещена проблема обучения студентов умению создавать академические тексты на русском и английском языках, то есть подготовки к участию в академическом дискурсе, к эффективному взаимодействию в научно-исследовательском сообществе, включая международное. Уточняется значение термина «академическое письмо», выделяются его жанры.

Цель исследования состоит в определении лингвистических и методических основ билингвального подхода к формированию компетенции академического письма на русском и английском языках.

Методология и методы. В ходе исследования проведен анализ современных общих образовательных программ различных направлений магистерской подготовки с целью отслеживания особенностей развития универсальной компетенции (УК-4), направленной на формирование готовности выпускников применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия, в учебных планах и рабочих программах учебных дисциплин. С целью выявления педагогических условий написания академических текстов научно-исследовательских работ был проведен устный и письменный опрос магистрантов (87 респондентов).

Результаты и научная новизна. На основе анализа научной литературы по проблемам формирования компетенций академического письма и теории речевых жанров определяются типы академических текстов (учебные, учебно-научные и научные), приводятся их основные характеристики. Анализ учебных планов и рабочих программ учебных дисциплин, направленных на формирование данной компетенции, выявил, что УК-4 интерпретируется по-разному разработчиками общих образовательных программ, а индикаторы ее сформированности не всегда включают формирование умений академического письма. Опрос магистрантов показал, что в российских вузах применяется в основном внутридисциплинарный подход к формированию умений академического письма, причем ответственность за сформированность умений академического письма лежит на выпускающих кафедрах и на научных руководителях выпускников.

Практическая значимость. В статье обосновывается культурная обусловленность академических текстов, диктующая необходимость формировать компетенции академического письма как на родном, так и на иностранном языке. В этой связи рекомендуется использовать билингвальный подход в обучении академическому письму на английском языке.

Представлены методические рекомендации к курсу «Академическое письмо на английском языке». Рассмотренные жанры академической письменной речи легли в основу отбора содержания обучения, определены результаты обучения и место дисциплины в парадигме современного высшего образования России.

Ключевые слова: академическое письмо, тексты академических жанров, культурная обусловленность академических текстов, подходы к обучению академическому письму, содержание обучения академическому письму.

¹ Благодарности: Исследование выполнено за счет внутреннего гранта РГПУ им. А.И. Герцена, проект № 18ВГ.

ACADEMIC WRITING IN RUSSIAN AND ENGLISH
IN THE PARADIGM OF CONTEMPORARY HIGHER EDUCATION IN RUSSIA¹

Margarita V. Kiseleva, PhD (Education), Docent, Associate Professor, Department of English for Professional Communication, Institute of Foreign Languages, Herzen University, St. Petersburg, <https://orcid.org/0000-0002-3308-1068>, e-mail: ritakis@mail.ru

Introduction. The article highlights the problem of teaching students the ability to create academic texts in Russian and English, that is, preparing for participation in academic discourse, for effective interaction in the scientific research community, including the international one. The meaning of the term "academic writing" is clarified and its genres are identified.

The purpose of the study is to determine the linguistic and methodological foundations of a bilingual approach to the formation of academic writing competence in Russian and English.

Methodology and methods. In the course of the research, an analysis of modern general educational programs in various areas of Master's training was carried out in order to track the features of the development of universal competence (UC-4 aimed at developing the readiness of graduates to use modern communication technologies for academic and professional interaction) in the curricula and work programs of academic disciplines. In order to identify the pedagogical conditions for writing academic texts of research papers, an oral and written survey of undergraduates (87 respondents) was conducted.

Results and scientific novelty. Based on the literature review on the issues of developing competencies in academic writing and the theory of speech genres, the types of academic texts (educational, educational and scientific and scientific) are determined and their main characteristics are given. Analysis of curricula and work programs of academic disciplines aimed at developing this competence revealed that UC-4 is interpreted differently by developers of educational programs, and indicators of its levels of its development do not always include the development of academic writing skills. A survey of Master's students showed that Russian universities mainly use an intradisciplinary approach to the development of academic writing skills, and responsibility for the development of academic writing skills lies with the graduating departments and the graduates' supervisors.

Practical significance. The article substantiates the cultural conditionality of academic texts, which dictates the need to develop academic writing competencies in both native and foreign languages. In this regard, it is recommended to use a bilingual approach to teaching academic writing in English.

Methodological recommendations for the course "Academic Writing in English" are presented, the considered genres of academic writing formed the basis for the selection of training content, the learning outcomes and the place of the discipline in the paradigm of modern higher education in Russia are determined.

Keywords: academic writing, academic genre texts, cultural differences of academic texts, approaches to teaching for academic writing, Academic Writing course content

Введение

Проблема обучения академическому письму в российских вузах активно обсуждается в научных публикациях уже более 10 лет, однако вопрос о включении специальных дисциплин в учебные планы остается открытым.

В настоящее время высшее образование в Российской Федерации находится в процессе определения основ построения своей суверенной системы. Этот процесс не может быть скоротечным, он должен быть рациональным, научно обоснованным, основанным на накопленном опыте и традициях. Именно в этот период становления новой системы высшего образования представляется целесообразным и своевременным поставить вопрос о включении в обязательную часть программ высшего образования компетенции академического письма на русском и английском языках, обеспечивающей готовность создавать письменные тексты академических жанров. Современный академический мир требует не только глубоких научных знаний, умения осуществлять исследовательскую деятельность, но и умения эффективно и ясно описывать ход и результаты

этой деятельности. Формирование компетенции академического письма способствует развитию не только языковой компетенции, но и критического мышления, аналитического мышления, навыков структурирования информации. Владение этой компетенцией дает молодым исследователям необходимые инструменты для осуществления успешной научно-исследовательской деятельности и карьеры. Это расширяет их возможности в области международного научного обмена и сотрудничества, что диктует необходимость разработки методической базы.

Методологические основания исследования

Термин «академическое письмо» и жанры академических текстов

Термин «академическое письмо» является калькированным переводом английского термина Academic Writing, который используется в англоязычном университетском дискурсе как название учебной дисциплины, включенной в программы подготовки в зарубежных вузах. Значение этого термина трактуется в узком и широком смысле. В узком смысле Академическое письмо рассматривается как учебное письмо (study writing), т.е. представляет собой письменную речь, используемую в учебных (академиче-

¹ **Acknowledgements:** The research was supported by an internal grant of the Herzen State Pedagogical University of Russia, Project No. 18 BF.

ских) целях [1. С. 112–113]. Продуктами такой письменной учебной речи являются тексты рефератов, курсовых работ, конспектов лекций и научной литературы, эссе, отчетов по проектам и практике, выпускных квалификационных работ и т.д., иными словами, тексты всех письменных работ, которые выполняются студентами в процессе обучения.

Согласно другой точке зрения, академическое письмо включает в себя не только учебное письмо, но и так называемое «научно-исследовательское письмо», т.е. представляет собой особый стиль письменной речи, используемый не только в процессе обучения, но и принятый в научно-исследовательском сообществе. Иными словами, продукты академической письменной речи помимо перечисленных выше учебных текстов включают научные статьи, монографии и диссертации [2]. В русле второй точки зрения И.Б. Короткина рассматривает дисциплину «Академическое письмо» как «зонтичный» термин, включающий обучение самостоятельному, дискуссионному письму в школе и научно-исследовательскому письму в университете [3. С. 71]. Таким образом, как «зонтичный» термин, академическое письмо объединяет жанры письменных текстов, которые используются как в образовании, так и в науке.

Можно сделать вывод, что навыки академического письма заключаются в умении создавать тексты различных академических жанров, обладающих определёнными характеристиками. Однако необходимо выяснить, какие именно тексты целесообразно рассматривать как тексты академического письма, иными словами, является ли любой текст, созданный в учебных целях, научным? В этой связи следует уточнить, что понимается под академическим текстом с точки зрения теории речевых жанров.

Согласно теории М.М. Бахтина, речевые жанры представляют собой социально обусловленные типы высказываний-текстов, выработанные в каждой сфере деятельности [4] (Бахтин) (в данном случае сферой такой деятельности является научно-исследовательская деятельность студентов). В русле этой теории В.В. Дементьев и К.Ф. Седов называют речевой жанр вербально-знаковым оформлением типичной ситуации социального взаимодействия людей [5. С. 8]. К таким типичным ситуациям социального взаимодействия можно отнести взаимодействие студентов и преподавателей, а также взаимодействие членов научно-исследовательского сообщества. В соответствии с таким толкованием «жанра» все тексты, создаваемые студентами в учебном процессе, — письменные задания открытого типа — можно рассматривать как академические. Однако очевидно, что между этими текстами имеются различия и необходима их дифференциация.

В исследовании Дж. Свейлза тексты одного жанра характеризуются общностью цели, схожестью структуры, сти-

ля, содержания, целевой аудитории [6. С. 48]. Как отмечает Н. Султан, такие тексты характеризуются объективностью, критическим анализом, четкостью структуры, аргументированностью, доказательностью [7. С. 139]. «Общность содержания» академических текстов мы видим в отражении в них научно-исследовательской деятельности. Отметим, что такая характеристика, как «целевая аудитория», в нашем представлении связана с понятиями «адресат» и «контекст использования», так как здесь важен и адресат текста, и речевая/социальная ситуация взаимодействия. Например, адресатом письменных текстов студентов может являться как преподаватель, научный руководитель, члены ГАКа, так и научно-исследовательское сообщество. Это значит, что контекст использования продуктов письменной деятельности студентов может варьироваться, то есть он может быть ограничен рамками дискурсивного сообщества учебной группы, рамками университетского сообщества, либо выходить за его пределы. Опираясь на данные характеристики, рассмотрим различные письменные тексты, создаваемые студентами в образовательном процессе.

Учебные тексты. Адресатом учебных текстов является преподаватель, целью — выполнение задания, демонстрирующего освоение студентом учебной дисциплины, контекст использования ограничен изучаемой дисциплиной или модулем, в рамках которых данный текст создается, обсуждается и оценивается. Тематика и содержание определяются содержанием учебной дисциплины/модуля, регламентируются учебным планом и кафедрой, утверждающей программу дисциплины. Некоторые из учебных текстов, например, конспект лекции или научной статьи, отчет по практике, необходимы в ходе учебной деятельности студентов по конкретным дисциплинам, но не обязательно предполагают самостоятельную исследовательскую деятельность. Хотя умения создавать их необходимы в современном мире для осуществления образования на протяжении всей жизни и поэтому сохраняют значимость для выпускников и после завершения обучения.

Учебно-научные тексты. Адресатом учебно-научных текстов является преподаватель учебной дисциплины или научный руководитель (курсовой работы, ВКР, практики и т.д.). Цель — описание элементов (аспектов) научного исследования студента. Контекст использования ограничен рамками дисциплины или модуля, ООП. Тематика соответствует направлению подготовки, ООП, регламентируется ФГОС и университетом.

Разграничение на учебные и учебно-научные тексты весьма условно: так, например реферат, включающий простое перечисление мнений ученых по определенной теме, является учебным текстом; в то же время реферат можно рассматривать как учебно-научный текст, если в его тексте

мнения различных ученых анализируются, сопоставляются, сравниваются, на основании чего делаются обоснованные, аргументированные выводы, определяются закономерности и т.д. Отчет по практике также может рассматриваться как учебный текст, если он включает только количественные данные (сроки, показатели), или как учебно-научный текст, если он содержит анализ результатов проведенных в процессе практики исследований, например, наблюдений, апробаций и т.д.

Научный текст. Адресатом является научное сообщество, целью является диссеминация результатов научного исследования, то есть «сообщение научному сообществу результатов проведенного исследования в сжатой или развернутой форме, в соответствии с особой структурой каждого жанра» [8. С. 75]. Тематика и содержание соответствуют актуальным трендам развития науки на современном этапе, регламентируются публикационными конвенциями, издательствами, оргкомитетами конференций и научных фондов. Таким образом, контекст использования текстов научного жанра выходит за рамки университетского сообщества и включает помимо него научно-исследовательское дискурсивное сообщество. К основным жанрам научной письменной речи относят аннотацию, тезисы научной статьи/доклада, материалы конференции, научную статью, диссертацию, автореферат, монографию [8. С. 75].

Разграничение на учебно-научные и научные тексты также можно рассматривать как условное: например, аннотация, написанная в рамках учебного задания, целью которого является развитие умений академического письма и адресатом которого является преподаватель, представляет собой учебно-научный текст, который создается исключительно в учебных целях, может многократно редактироваться и не предназначен для публикации, — то есть контекст его использования не выходит за пределы университета. Аннотация, направленная в издательство или в оргкомитет конференции, представляет собой текст научного жанра. Следует отметить, что в последние годы тексты ВКР размещаются в ЭБС, таким образом становясь доступными широкому научно-исследовательскому сообществу, которое не ограничено рамками университета, — тем самым эти тексты могут рассматриваться как научные, что повышает ответственность их авторов и за излагаемое содержание, и за стиль изложения.

Полагаем, что академическое письмо, требующее специального научения, охватывает именно тексты учебно-научного и научного жанров, поскольку их основная особенность заключается в отражении в их содержании научно-исследовательской деятельности автора текста и в применении научного стиля изложения. Причем умение создавать тексты таких академических жанров, как реферат

и курсовая работа, можно рассматривать как основу для формирования умения создавать тексты более высокого уровня, например, выпускную квалификационную работу или научную статью.

Следует отметить, что еще одной особенностью текстов академических жанров является то, что они подлежат экспертизе разного уровня: студенческие работы оцениваются преподавателями, выпускные квалификационные работы оцениваются государственными аттестационными комиссиями и рецензентами, а академические тексты, представленные к публикации, подвергаются «слепому» рецензированию экспертами научного сообщества в конкретной предметной области. Всё это свидетельствует о необходимости соблюдать требования к текстам академических жанров, о значимости владения умениями академического письма и, соответственно, о необходимости целенаправленного формирования этих умений.

Компетенции академического письма в современных стандартах высшего образования

Академическое письмо рассматривается как одно из средств коммуникации и в образовательной, и в научной сфере [7]. В современных стандартах подготовки магистров универсальная компетенция (УК-4), относящаяся к категории «коммуникация», сформулирована следующим образом: «способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического профессионального взаимодействия». Можно полагать, что умения академического письма способствуют формированию именно данной компетенции и индикаторы ее сформированности (ИУКи) должны включать умения академического письма. Несмотря на то, что индикаторы сформированности данной компетенции в программах разных направлений магистратуры представлены в различных формулировках, они имеют единый вектор — формирование умений необходимых для эффективной академической (научной) профессиональной коммуникации в письменной форме на родном и иностранном языке.

Например, в стандарте по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование» индикатор № 3 (ИУК–4.3.) сформулирован следующим образом: «владеет жанрами письменной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия». В то же время в стандарте по направлению 37.04.01 «Психология» ИУК–4.3. он сформулирован несколько иначе: «способен представить результаты своей научной работы в текстах разных академических жанров в соответствии с ситуацией и целью коммуникации». Как видим, первый индикатор четко указывает на владение жанрами письменной комму-

никации в академической сфере, второй – на владение как письменными, так и устными жанрами для представления результатов научной работы, то есть включает и устные доклады на различных научных мероприятиях. Однако учебных дисциплин, направленных на освоение студентами перечисленных жанров, в учебных планах не имеется.

Тот факт, что компетенция УК-4 является универсальной, говорит о том, что она должна быть сформирована у всех выпускников магистратуры, независимо от направления подготовки, и ее формирование должно обеспечиваться в ходе реализации целого ряда дисциплин. И устная, и письменная коммуникация в академической сфере по сути является вербализацией (как в устной, так и в письменной форме) всех этапов научно-исследовательской работы студентов, так как научно-исследовательская деятельность предполагает не просто непосредственное осуществление исследования, но и его описание и диссеминацию результатов. Неслучайно И.Б. Короткина относит владение умениями академического письма к научно-исследовательской компетенции [9].

Научно-исследовательская деятельность реализуется в течение всего периода обучения в магистратуре и завершается защитой выпускной квалификационной работы. Программы подготовки магистров по направлению «Педагогическое образование» включают модуль «Методология научного исследования (в предметной области)», содержащий целый комплекс дисциплин и практик, направленных на формирование научно-исследовательской компетенции: «Научно-исследовательская работа», «Теория аргументации в исследовательской деятельности», «Методология и методы научного исследования». Но можно ли полагать, что формирование научно-исследовательских умений сопровождается формированием умений академического письма? Еще с 2010-х годов российские вузы вслед за зарубежными университетами начинают вводить специальную дисциплину «Академическое письмо» [10. С. 134]. Однако необходимо признать, что таких вузов пока крайне мало.

Таким образом, можно сделать вывод, что общие образовательные программы магистратуры обеспечивают формирование научно-исследовательских умений, однако не включают развитие умений академического письма, требующих целенаправленной подготовки. Как отмечает А.С. Роботова, «язык и логика изложения – это основные выразители смысла научных идей и позиций. Невнимание к ним становится серьезным препятствием к защищаемым идеям, к самой науке» [11. С. 26]. Н.Л. Шубина выделяет целый ряд особенностей академических текстов: «ранжирование информации на главную, фоновую, дополнительную, метаинформационную и др.»; корректное использование терминологии, «метаграфических средств для актуализа-

ции информации (шрифтовое выделение, абзацирование, употребление скобок, кавычек и др.)»; соблюдение «принятых в научном сообществе текстовых норм и образцов», цитации, ссылок [12. С. 65–66]. Освоение студентами умения создавать тексты, обладающие перечисленными особенностями, и должно составить содержание обучения по формированию компетенции академического письма.

Формирование компетенции академического письма

Как зарубежные, так и отечественные преподаватели и исследователи отмечают, что для студентов освоение умений академического письма является сложным процессом [3; 9; 13–17]. Проблема эффективного обучения академическому письму активно обсуждается, при этом выделяется два основных подхода.

Первый подход заключается в обучении академическому письму независимо от направления подготовки обучающихся. В рамках данного подхода не только умения академического письма рассматриваются как универсальные учебные умения, которыми должны владеть все студенты, но и сами по себе особенности академических текстов рассматриваются как метапредметные; следовательно, содержание обучения академическому письму не связано с предметным содержанием учебных дисциплин, осваиваемых студентами [18]. Такое академическое письмо Т.Д. Венедиктова называет трансдисциплинарным [9. С. 31; 16. С. 122; 19. С. 158], т.е. и сам подход к обучению можно считать трансдисциплинарным. Иными словами, в соответствии с этим подходом реализация дисциплины «Академическое письмо» на всех направлениях подготовки может осуществляться в университете одной межфакультетской кафедрой. И.Б. Короткина полагает, что трансдисциплинарный подход может способствовать сотрудничеству преподавателей различных дисциплин, осуществляющих обучение академическому письму [9. С. 32–33].

Второй подход основан на предположении, что умения академического письма неразрывно связаны с предметным содержанием направления подготовки, так как содержание письменных работ (рефераты, курсовые, конспекты, ВКР, отчеты), выполняемых студентами, не является универсальным, а базируется на конкретной предметной области и требует предметных знаний [7. С. 139]. Такой подход И.Б. Короткина называет «внутридисциплинарным» [9. С. 31; 16. С. 122]. Согласно этому подходу, умения академического письма не могут формироваться изолированно от предметной области. Таким образом, в данном подходе обосновывается необходимость предметно интегрированного обучения академическому письму. Однако, как показывают исследования, этого обычно не происходит: преподаватели предметной области часто полагают, что студенты

на уровне магистратуры уже владеют умениями академической письменной речи, поскольку имеют опыт написания выпускной работы на уровне бакалавриата, читают научную литературу в предметной области при освоении различных учебных дисциплин, выполняют исследовательские работы по предметам специализации, являются авторами или соавторами научных статей, имеют опыт участия в научных конференциях – следовательно, требуемые умения академического письма уже сформировались у них в процессе предыдущего опыта обучения, и так называемая «академическая грамотность» студентами уже освоена и не требует формирования или развития [20; 21]. Иными словами, этот подход практически не предполагает целенаправленной подготовки студентов в рамках отдельной учебной дисциплины.

Описание исследования

С целью выяснения, какой из рассмотренных выше подходов используется в российских вузах, был проведен опрос магистрантов различных направлений подготовки РГПУ им. А.И. Герцена. В опросе приняли участие 87 респондентов первого и второго года обучения. При этом важно отметить, что из опрошенных респондентов 32% являются выпускниками программ бакалавриата или специалитета других вузов России. Было проведено анкетирование и групповые собеседования. Вопросы касались педагогических условий написания текстов научно-исследовательских работ (курсовые работы и ВКР) с точки зрения учебно-методического сопровождения, а именно: каким образом и кем проводилось ознакомление с требованиями к структуре работы; в рамках какой учебной дисциплины проходило обучение стилю изложения; какие проблемы возникали в процессе работы над текстом, приходилось ли редактировать текст работы, возникали ли проблемы со стилем изложения.

Результаты показали, что ознакомление с требованиями происходит в ходе обучения по одной из дисциплин профильной подготовки, реализуемой выпускающей кафедрой. Анкетирование выявило, что у 78% респондентов не возникало проблем в процессе работы над текстом ВКР. Однако в ходе групповых собеседований назывались самые разные замечания к тексту, высказанные научными руководителями: «теоретическая глава изобилует тотальным реферированием...», «фраза “многие ученые считают...” должна сопровождаться указанием конкретных фамилий...», «нет указания страниц при использовании цитат...», «нет связи между разделами текста...», «голословные утверждения...», «нет обоснования...». Респонденты отмечали, что работа над текстами сопровождалась редактированием в процессе индивидуальных консультаций с научным руководителем.

Причем в некоторых случаях в связи с тем, что во многих университетах выпускные работы бакалавров не подвергаются процедуре рецензирования, научный руководитель является единственным «читателем».

Таким образом, исследование выявило, что формирование умений академического письма в настоящее время происходит в рамках исключительно внутродисциплинарного подхода, а редактированием и объяснением требований к научному тексту обучаемых вынужден заниматься научный руководитель.

Результаты и обсуждение

Несмотря на то, что дискуссия в отношении преподавания академического письма как самостоятельной дисциплины в российских вузах ведется на протяжении многих лет, определено содержание обучения, разработаны учебные пособия [9. 22–26], эта дисциплина не включена в обязательную часть учебного плана магистратуры.

В связи с этим неудивительно, что экспертная оценка публикуемых российскими исследователями статей выявила целый ряд *типичных недочетов*, а именно:

- ◆ «несоответствие материалов, представленных к публикации, установленным правилам моделирования текста научной статьи как особого научного жанра;
- ◆ незнание авторами действующего речевого стандарта научной коммуникации;
- ◆ нарушение требований публикационной этики» [27. С. 6];
- ◆ несоответствие «начала и выводов, изложенных в статье» [12. С. 66].

Очевидно, что эти недочеты диктуют «необходимость формирования специальных компетенций в области научной коммуникации на всех ступенях обучения» [27. С. 6].

По мнению И.Б. Короткиной, данные недостатки касаются «не столько лингвистических, сколько металингвистических (надъязыковых) компетенций, таких как методы аргументации и представления результатов научного исследования, способы цитирования и использования источников, связность и последовательность изложения, а также точность научной лексики и академически грамотный синтаксис [16. С. 121]. В свою очередь мы полагаем, что рассмотренные недостатки являются именно лингвистическими, так как всё вышеперечисленное относится к вербализации проведенной исследовательской деятельности и структурированию текста, его композиции, и должны быть учтены при определении содержания обучения академическому письму.

Как подчеркивает И.Б. Короткина, «академическое письмо жизненно необходимо высшему образованию России»

[3. С. 71], однако развитие академического письма в России по-прежнему остается «большой научно-педагогической задачей, которая не может быть решена без привлечения представителей разных дисциплин и специалистов управления образованием, без информирования академического сообщества и построения целенаправленного взаимодействия с зарубежными учеными» [3. С. 72]. Рассматривая академическое письмо как отдельную дисциплину в русле междисциплинарных исследований, И.Б. Короткина говорит о необходимости комплексного поэтапного подхода, в ходе которого будут готовиться преподавательские кадры, разрабатываться программы и учебно-методические материалы, проводиться серьезные научно-теоретические и методологические исследования [3].

Подготовка современного молодого ученого подразумевает академическую грамотность и наличие умений академической письменной речи независимо от предметного содержания, то есть такие умения должны быть универсальными, сквозными. Во многих вузах и образовательных центрах России создаются специализированные центры, клубы, курсы академического письма и коммуникации, реализующие трансдисциплинарный подход².

Академическое письмо на иностранном языке. Культурная обусловленность академических текстов

Как указывалось выше, в соответствии с универсальной компетенцией УК-4 выпускники магистратуры должны уметь осуществлять академическое профессиональное взаимодействие и на русском, и на иностранном языке. На первый взгляд, можно полагать, что если обучающийся владеет академическим письмом на русском языке, то при условии достаточного уровня владения иностранным языком он должен быть готов и к созданию академических текстов на иностранном языке, по крайней мере осуществляя перевод академических текстов на иностранный язык. В связи с этим отметим, что среди индикаторов сформированности УК-4 есть такие, которые указывают на готовность выполнять «выборочный и реферативный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный» (направление 37.04.01 Психология, ИУК-4.2); или на способность демонстрировать «интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях» (направление 44.04.01 Педагогическое образование, ИУК-4.5).

Однако академические тексты являются культурно обусловленными, и создание их на иностранном языке тре-

бует формирования специальных умений, опирающихся на знание отличий академического письма на разных языках. Это означает, что адекватный перевод этих текстов требует не только владения терминосистемой предметной области на иностранном языке, но и изменения структуры текста оригинала. В этой связи интересен опыт обучения реферативному переводу русскоязычных научных текстов на английский язык [28], которое формирует умение перефразировать и реструктурировать информацию, «изменяя сегментацию исходного текста», и рассматривается как «шаг к научным публикациям и шире — к исследовательской деятельности как таковой» [Там же. С. 112]. Таким образом, формирование умений переводить академические тексты можно рассматривать и как цель обучения, и одновременно как средство обучения по формированию умений академического письма на иностранном языке, так как сравнение и сопоставление оригиналов таких текстов и их перевода может способствовать пониманию культурных различий академического письма на разных языках.

Первым обратил внимание на культурную обусловленность академических текстов Р. Каплан, преподаватель академического письма в американском университете, обнаружив, что иностранные студенты строят текст иначе по сравнению с носителями английского языка [29]. Р. Каплан считал «заблуждением полагать, что если студент умеет писать адекватное эссе на родном языке, то он обязательно умеет писать адекватное эссе на иностранном языке» [Там же. С. 3]. Практика обучения академическому письму на английском языке иностранных студентов показала, что даже студенты, владеющие иностранным языком на высоком уровне, демонстрируют неспособность адекватно излагать содержание академических работ, таких как эссе, курсовая работа, выпускная работа, диссертация [29. С. 3]. Как отметил Р. Каплан, американские преподаватели часто давали такие комментарии к письменным работам иностранных студентов: «в тексте нет фокуса», «отсутствует организация текста», «отсутствует связность текста» [Там же. С. 3]. Под фокусом в данном случае понимается «развитие ключевой мысли текста от тезиса к выводу» [17. С. 44], т.е. развитие мысли без отклонения от темы. Каплан объясняет эти комментарии тем, что иностранные студенты используют риторику и последовательность изложения мыслей, не соответствующие ожиданиям читателя, который является носителем английского языка. [29. С. 4].

Анализируя структуру и организацию абзацев в академических текстах носителей разных языков, Каплан выявил культурную обусловленность структур мысли (cultural thought patterns), которая и влияет на организацию академического текста на родном языке.

² Перечислим некоторые: Центр академического письма и коммуникации (www.ganepa.ru/awcc/), Центр академического письма НИУ ВШЭ (<https://academics.hse.ru/awsc/>) и др.

Особая структура англоязычного академического текста заключается в том, что первый абзац начинается с раскрытия формулировки темы, а последующие абзацы рассматривают различные аспекты этой темы, подкрепленные примерами и иллюстрациями, развивая таким образом главную тему в ее взаимосвязи со всеми другими идеями, обсуждаемыми в тексте. Каждый абзац также имеет особую структуру: начинается с общего утверждения, касающегося определенного аспекта развития темы, далее это утверждение развивается обоснованием, аргументами, фактами, примерами, иллюстрациями; при этом обязательно указание на взаимосвязь между абзацами [29. С. 6].

Такую композицию текста, его последовательность и логику аргументации И.Б. Короткина интерпретирует как ориентированную на читателя, поскольку такая композиция «не допускает отклонений от развития темы («фокус»), требует упорядочения информации для быстрого поиска («организация») и ясного, четкого, связного языка («механика»)» [16. С. 122].

Изучая особенности академических текстов, написанных на английском языке российскими студентами, которые обучались в американских вузах, Г.В. Елизарова выделяет следующие формальные характеристики этих текстов:

- 1) тексты содержат множество отступлений от темы, детализируя аспекты, напрямую не связанные с раскрытием темы, в них часто проводятся параллели с явлениями, не обсуждаемыми в задании;
- 2) тексты редко содержат план изложения, обычно пишутся в соответствии с ходом мысли;
- 3) термины часто не определяются вообще и вводятся как само собой разумеющиеся;
- 4) ссылки неточны, часто вообще отсутствуют, а материал прочитанных источников излагается без приписывания авторства [31. С. 81].

Важно отметить, что российские студенты, обучающиеся в зарубежных вузах, владеют английским языком на высоком уровне. Однако, как подчеркивает Э.С. Чуйкова, «хорошее знание языка не гарантирует автоматического владения навыками создания академического текста» [Там же. С. 60]. Таким образом, недостатки, выявленные Г.В. Елизаровой в академических текстах российских студентов, не только подтверждают теорию Р. Каплана, но и свидетельствуют об отсутствии специальной подготовки, направленной на формирование умений академического письма на английском языке. Полагаем, что рассмотренные недостатки должны быть учтены при определении содержания обучения академическому письму на английском языке.

Выявленные Капланом различия академического письма в англоязычной и русскоязычной культурах касаются

в первую очередь такого жанра академического письма, как эссе, однако теми же различиями характеризуются тексты и других академических жанров. Полагаем, что именно неосведомленность об этих различиях является причиной того, что научные рукописи российских авторов зачастую отвергаются зарубежными издательствами, грантовыми комитетами. К такому выводу также приходит И.Б. Короткина, которая отмечает, что «отсутствие в российском высшем образовании систематизированного обучения академическому письму и академической грамотности приводит к тому, что автор не понимает, почему его текст не принимается зарубежным журналом, если содержание статьи актуально, а перевод осуществлен профессиональным переводчиком» [16. С. 121].

Введение дисциплины «Академическое письмо на английском языке» в российское образование требует «разработки теории и методики новой дисциплины, а пока этого не произойдет, вузы будут продолжать выпускать кадры, нуждающиеся в дополнительном обучении академическому письму, а уже публикующиеся ученые будут испытывать трудности в написании статей в зарубежные журналы» [Там же. С. 117].

Содержание обучения академическому письму на английском языке

Как было указано выше, формирование умений академического письма на родном языке должно включать обучение языковым нормам научной речи наряду с логикой изложения, которая находит отражение в структуре текста.

Что касается отбора содержания обучения академическому письму на английском языке, полагаем, его основным принципом должен стать принцип практикоориентированности, который диктует то, что обучаемые должны овладеть теми жанрами академического письма на английском языке, которые реально востребованы в современном научном мировом сообществе. К таким жанрам можно отнести в первую очередь следующие: научная статья, аннотация, постерная презентация. Данный принцип, в свою очередь, соответствует жанровому подходу, который должен лечь в основу обучения.

Жанры академического письма характеризуются четко определенной структурой [32]. Рассматривая структуру академического текста, необходимо отметить, что в последние десятилетия именно структура англоязычного академического текста начала доминировать в мировом научном сообществе, включая российское. Так, ведущие российские научные журналы, входящие в список ВАК и ядро РИНЦ, в требованиях к структуре научной статьи указывают, что текст должен соответствовать так называемому стандарту IMRaD (акроним от английского Introduction – Введение,

Methods — Методы исследования, Results — Результаты, and Discussion — Обсуждение).

Структура IMRaD является одной из наиболее распространенных и признанных структур для научных статей в мире. Более того, данная структура соответствует этапам реализации научного исследования, она обеспечивает логичное и последовательное представление исследования, что облегчает понимание и оценку результатов.

Отметим также, что структура IMRaD рекомендована Американской психологической ассоциацией (АПА), она представляет собой так называемый стиль АПА (APA style), на который опираются практически все ведущие научные издательства мира. Самую развернутую и подробную информацию по подготовке научных статей к изданию, включая оформление аннотаций, списка литературы и внутритекстовых ссылок, дает справочник АПА «Руководство для авторов публикации Американской психологической ассоциации»³. Именно данному стилю изложения обычно обучают студентов зарубежных вузов при обучении академическому письму, так как он должен использоваться в большинстве студенческих работ, в диссертациях магистрантов и аспирантов.

В этой связи интересно исследование И.М. Зашихиной и О.В. Печинкиной, основанное на анализе 50 научных статей социогуманитарных дисциплин написанных русскоязычными авторами; статьи были опубликованы в период 2017–2021 гг. и отобраны случайным способом из высокорейтинговых журналов, входящих в систему РИНЦ. По результатам данного исследования «российские авторы ... пока не приняли идею общепринятой структуры научной статьи и формат IMRaD как требование современного академического дискурса» [33. С. 161]. При этом среди авторов отсутствует единое отношение к организации научного текста, а следствием этого «является большое разнообразие, а скорее, разрозненность в формате публикуемых статей» [33. С. 161]. Результаты данного исследования убеждают, что умение структурировать научную статью в формате IMRaD должно быть включено в содержание обучения.

Важно отметить, что акроним IMRaD обозначает структуру так называемой «основной части» научной статьи, не включая аннотацию (abstract).

Аннотация представляет собой так называемый «вторичный» текст, кратко обобщающий содержание «первичного» текста, — статьи, доклада, диссертации и так далее. Она выполняет «осведомительную, сигнальную функцию», содержит ориентирующие сведения [24. С. 84]. Значимость

аннотации, как и значимость обучения студентов умению ее составлять, трудно переоценить.

Во-первых, аннотации часто запрашивают организаторы научных конференций с целью определения, соответствует ли планируемый доклад теме конференции, насколько он интересен участникам, в какой секции конференции этот доклад более уместен. Кроме того, аннотации требуются и при подаче заявок на международные гранты и статей в научные журналы. Иными словами, с аннотацией редакторы издательств, а также организаторы конференций и эксперты грантовых фондов знакомятся в первую очередь для принятия решения о дальнейшем сотрудничестве с автором.

Во-вторых, публикуемая в научных изданиях аннотация к статье помогает читателям сориентироваться в том, какие проблемы освещаются, о чем идет речь в полном тексте статьи и стоит ли знакомиться с ним более подробно [35. С. 46–47]. Этот факт также подтверждает значимость текста аннотации и соответственно умения четко следовать общепринятым правилам при его составлении.

В-третьих, следует также обратить внимание на существенные различия в требованиях к объему и содержанию аннотации, предъявляемых российскими и зарубежными издательствами. В связи с этим интересно отметить, что авторы «Пособия по составлению рефератов на английском языке», изданном в 1980 г. [35], перевели английское слово *abstract* (аннотация) как «краткий реферат», «автореферат-резюме, предпосылаемый статье», объясняя это «расхождением терминологии» [Там же. С. 3]. Примечательно, что в издании 2001 г., в «Англо-русском терминологическом справочнике по методике преподавания иностранных языков» [1] английское слово *abstract* переведено как «тезисы, вид письменного сообщения, кратко формулирующего основные положения сообщения, доклада, лекции» [Там же. С. 113]. Полагаем, что эти примеры перевода слова *abstract* свидетельствуют не столько о «расхождении терминологии», сколько о различиях в требованиях к содержанию и объему аннотации в различных культурных конвенциях. В результате чего российские ученые и трактовали аннотацию как реферат или тезисы.

Стандарты написания аннотаций в соответствии с АПА указывают не только на то содержание, которое должно быть включено в аннотацию в зависимости от типа исследования, но и подробно описывают стилистические требования к изложению текста на английском языке и его лексико-грамматические особенности. Справочник АПА дает четкие рекомендации, например: не повторять в тексте аннотации формулировку заглавия статьи; отдавать предпочтение глаголам вместо отглагольных существительных, использовать глаголы больше в активном залоге, нежели

³ American Psychological Association. (2020). *Publication manual of the American Psychological Association* (7th ed.). <https://doi.org/10.1037/0000165-000>

в пассивном; применять настоящее время глаголов для описания результатов исследования, заключения и выводов, а прошедшее время — для описания конкретных переменных величин и данных эмпирических наблюдений и т.д.⁴

Не менее важным, чем умение составлять аннотации, является умение создавать стендовые доклады (poster presentation) на иностранном языке. Стендовый доклад также является вторичным текстом – информация об исследовании излагается на постере кратко, что позволяет сочетать максимум наглядной и минимум текстовой информации, обеспечивая ее доступность большому количеству аудитории за короткое время. Постеры, как и аннотации к ним, также проходят процедуру рецензирования [36. С. 79].

Как было отмечено выше, стиль академического письма не только требует соблюдения структурных характеристик текста, но и диктует специальные лексико-грамматические нормы. Рассмотрим в качестве примера одно из важнейших языковых различий академического текста в английском и русском языке.

В то время как в русскоязычном научном тексте не рекомендуется использовать местоимения 1-го лица ед. ч. («я», «мой» и другие), заменяя их на 1-е лица местоимения во мн. ч. («мы», «наш»); в англоязычном научном тексте считается неправомерным использование местоимений we, our («мы», «наш»), если автор научного труда только один; неправомерным считается и говорить о себе и/или соавторах в третьем лице, или такими словами, как «автор(ы)», «исследователь(-и)»³.

Особую значимость для академического письма имеет соблюдение библиографического описания использованных источников, оформления ссылок — эти правила также не совпадают в русском и английском языках.

Таким образом, результатом обучения по дисциплине «Академическое письмо на английском языке» будет формирование способности создавать тексты различных академических жанров в соответствии с современными требованиями. Обучаемый, овладевший компетенцией академического письма на английском языке, *должен знать*:

- ♦ основные жанры академического письма: эссе, научная статья, аннотация (к научной статье, к заявке на грант, к докладу для участия в конференции), стендовый доклад / постерная презентация);
- ♦ терминосистему профессиональной сферы на английском языке;
- ♦ лексико-грамматические особенности академического англоязычного текста;

- ♦ особенности структуры академического англоязычного текста;
- ♦ правила цитирования и составления библиографического списка;
- ♦ уметь:
- ♦ создавать авторский академический текст профессиональной направленности в соответствии с его жанром, описывать с соблюдением языковых норм цели, задачи, гипотезу / исследовательские вопросы, критический обзор литературы, методы исследования, анализ и обсуждение результатов исследования, выводы и заключение, корректно оформлять цитирование, составлять библиографическое описание научных источников;
- ♦ создавать аннотацию научного доклада, заявки на грант, статьи;
- ♦ владеть:
- ♦ терминосистемой профессиональной сферы на английском языке, приемами структурирования текстов различных академических жанров, лексико-грамматическими навыками в академической письменной речи.

Все вышеперечисленное должно стать ориентиром для определения содержания дисциплины «Академическое письмо на английском языке» и лечь в основу программы рабочей дисциплины.

Место дисциплины «Академическое письмо на английском языке» в парадигме современного высшего образования

И.М. Зашихина предлагает трехуровневый подход к формированию умений академического письма и три соответствующие каждому уровню дисциплины, которые должны преподаваться в бакалавриате, магистратуре, аспирантуре.

1. «Основы академического письма» (конспект, реферат, эссе).

2. «Письмо для профессиональных целей» (статья упрощенного формата).

3. «Письмо для научно-публикационных целей» (статья международного формата) [10. С. 140–141].

Данный трехуровневый подход не вызывает сомнений как таковой, однако он входит в противоречие с предлагаемым нами практико-ориентированным подходом к отбору содержания обучения и с билингвальным подходом к обучению. Полагаем, что таким жанрам академического письма, как конспект, реферат, эссе, на уровне бакалавриата необходимо обучать на русском языке, в то время как такие тексты на английском языке мало востребованы в учебном процессе на уровне бакалавриата.

Кроме того, рекомендованное для уровня магистратуры содержание дисциплины, названной «Письмо для профес-

⁴ American Psychological Association. (2020). *Publication manual of the American Psychological Association* (7th ed.). URL: <https://doi.org/10.1037/0000165-000>

сиональных целей», не обязательно включает академическое письмо. Ведь к письму для профессиональных целей можно отнести не только жанры академического письма, но и деловую переписку в профессиональной сфере, например: заполнение финансовой, таможенной, экспедиционной документации, составление ответов на жалобы и претензии, технических характеристик, отчетов о командировках и проектах и многое другое. Это обусловлено тем, что в ряде специальностей профессиональное взаимодействие происходит не только в академической среде. В целом ряде профессий (человек-человек) коммуникация включает общение с клиентами, пациентами, зрителями и так далее.

В этой связи можно предположить, что на уровне магистратуры целесообразно ввести отдельную, специальную дисциплину, формирующую умения академического письма, с учетом того, что такие дисциплины, как «Письмо для профессиональных целей», «Особенности письменной коммуникации в профессиональной сфере» охватывают формирование более широкого спектра умений.

При обучении академическому письму на английском языке на уровне магистратуры также следует учитывать, что, в отличие от формирования умений академического письма на родном языке, формирование таких умений на иностранном языке не может осуществляться изолированно от других видов речевой деятельности (чтения, говорения, аудирования). Это означает, что речь должна идти, по сути, о дисциплине «Академический английский язык», которая интегрирует подготовку студентов к осуществлению коммуникации в академической сфере как в устной, так и в письменной форме.

Несомненно, что в парадигме бакалавриат/магистратура /аспирантура развитие умений академического письма на уровне магистратуры должно опираться на компетенции, освоенные на уровне бакалавриата, и далее, соответственно, развиваться на уровне аспирантуры. При этом в ходе формирования умений академического письма на иностранном языке представляется целесообразным опираться на компетенции академического письма на родном языке, освоенные студентами в процессе обучения на уровне бакалавриата, что позволит применить билингвальный подход

в обучении. Можно полагать, что все выпускники бакалавриата уже имеют опыт написания курсовых и выпускных квалификационных работ на русском языке.

Мы полагаем целесообразным рекомендовать включение дисциплины «Академическое письмо на английском языке» в учебный план в третьем семестре, когда магистранты уже овладели профессиональной терминологией, знаниями методологии исследования в предметной области, выяснили теоретические основы исследования и приступили к анализу результатов проводимого ими исследования. Иными словами, молодые ученые, как правило, уже имеют определенный научный задел и необходимую языковую базу для написания научной статьи, для участия в научных мероприятиях и проектах, включая международные.

Что касается образовательных программ специалитета, в них также необходимо соблюдать последовательность обучения академическому письму на русском (написание учебных, учебно-научных и научных текстов) и английском языке (от английского языка для профессиональных целей до академического письма на английском языке).

Заключение

Проблема формирования умений создавать академические тексты различных жанров как на русском, так и на английском языке остается актуальной для высшего образования. Решение этой проблемы мы видим в комплексном подходе, подразумевающем построение единой системы подготовки молодых исследователей к участию в научной коммуникации как в процессе обучения на университетском уровне, так и в научно-исследовательском сообществе, включая международное. Формирование методической базы обучения академическому письму должно опираться на уже накопленный опыт, а также на современные тенденции развития образования и науки, включая новые требования к научным публикациям. Обсуждаемые в настоящее время стандарты высшего образования должны включать в качестве универсальных компетенции академического письма на русском и английском языке, а создаваемые учебные планы — соответствующие учебные дисциплины.

Литература

1. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр «Блиц»; Cambridge University Press, 2001. С. 224.
2. Ganobcsik-Williams L. (2004) URL: https://www.researchgate.net/profile/Lisa_Ganobcsik-Williams/publication/253050287_A_Report_on_the_Teaching_of_Academic_Writing_in_UK_Higher_Educa

References

1. Kolesnikova, I.L., Dolgina, O.A. (2001) *Anglo-russkii terminologicheskii spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannykh iazykov*. St. Petersburg: Russko-Baltiiskii informacionnyi tsentr "Blic"; Cambridge University Press. P. 224. In Rus.
2. Ganobcsik-Williams, L. (2004) URL: https://www.researchgate.net/profile/Lisa_Ganobcsik-Williams/publication/253050287_A_Report_on_the_Teaching_of_Academic_Writing_in_UK_Higher_Educa

tion/links/54784f210cf293e2da28b6ee/A-Report-on-the-Teaching-of-Academic-Writing-in-UK -Higher-Education.pdf."

3. Короткина И.Б. Академическое письмо: необходимость междисциплинарных исследований // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 10. С. 64–74. DOI: 10.31992/0869-3617-2018-27-10-64-74

4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986/1989. С. 445.

5. Деметьев В.В., Седов К.Ф. Социопрагматический аспект теории речевых жанров. Саратов, 1998. С. 107.

6. Swales J.M. 1997 (1990) Genre analysis: English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press. P. 288.

7. Sultan N. (2013). British Students' Academic Writing: Can Academia Help Improve the Writing Skills of Tomorrow's Professionals? // *Industry and Higher Education*, 27 (2), 139–147. URL: <https://doi.org/10.5367/ihe.2013.0145>

8. Колябина Н.С., Астафурова Т.Л. Лингводидактические особенности жанров иноязычного академического письма // *Известия ВГПУ*. 2018. № 2 (125). С. 73–77. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidakticheskie-osobennosti-zhanrov-inoazychnogo-akademicheskogo-pisma> (дата обращения: 25.11.2023).

9. Короткина И.Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика : учебное пособие для вузов. М.: Юрайт, 2023. (Высшее образование). С. 297. Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

10. Зашихина И.М. Академическое письмо: дисциплина или дисциплины? // Высшее образование в России. 2021. Т. 30. № 2. С. 134–143. DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-2-134-143

11. Роботова А.С. О языке научных публикаций // *Universum: Вестник Герценовского университета*. 2007. № 9 (47). С. 25–30 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-yazyke-nauchnyh-publikatsiy> (дата обращения: 15.08.2023).

12. Шубина Н.Л. Научная статья: особенности ее текстовой организации // *Universum: Вестник Герценовского университета*. 2007. № 2. С. 65–66. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchnaya-statya-osobennosti-ee-tekstovoy-organizatsii>

13. Carless, David & Chan, Kennedy Kam Ho. (2016). Managing dialogic use of exemplars // *Assessment & Evaluation in Higher Education*. V. 42. P. 1–12. DOI: 10.1080/02602938.2016.1211246

14. Elander, James & Harrington, Katherine & Norton, Lin & Robinson, Hannah & Reddy, Peter. (2006). Complex skills and academic writing: A review of evidence about the types of learning required to meet core assessment criteria // *Assessment & Evaluation in Higher Education*. V. 31. P. 71010071-20. DOI: 10.1080/02602930500262379. (дата обращения: 25.11.2023).

15. Короткина И.Б. Модели обучения академическому письму. Зарубежный опыт и отечественная практика: монография. М.: Юрайт, 2023. С. 219.

16. Короткина И.Б. Английский язык для научно-публикационных целей как новое направление педагогических исследований // *Отечественная и зарубежная педагогика*. 2018. Т. 1. № 4 (52). С. 115–130.

17. Короткина И.Б. Текст как вклад в научную дискуссию: что такое «Фокус»? // Высшее образование в России. 2015. № 6. С. 44–51

18. Etherington S. (2008) Academic writing and the disciplines. In: P. Friedrich (ed.) *Teaching Academic Writing*. London: Continuum. P. 26–58.

19. Венедиктова Т.Д. Письмо: глобальная проблема и забота // Высшее образование в России. 2014. № 5. С. 156–159.

20. Elton, Lewis. (2010). Academic Writing and Tacit Knowledge // *Teaching in Higher Education*. 15. DOI: 10.1080/13562511003619979

21. Hunter, K., & Tse, H. (2013). Making disciplinary writing and thinking practices an integral part of academic content teaching // *Active Learning in Higher Education*. V. 14 (3). P. 227–239. <https://doi.org/10.1177/1469787413498037>

tion/links/54784f210cf293e2da28b6ee/A-Report-on-the-Teaching-of-Academic-Writing-in-UK -Higher-Education.pdf."

3. Korotkina, I.B. (2018). Academic Writing in Russia: The Urge for Interdisciplinary Studies. *Higher Education in Russia*. Vol. 27. No. 10. Pp. 64–74. In Rus., abstract in Eng.

4. Bahtin, M.M. (1986/1989) *Estetika slovesnogo tvorchestva*. Moscow: Iskusstvo. P. 445. In Rus.

5. Demet'ev, V.V., Sedov, K.F. (1998) *Sociopragmaticheskii aspekt teorii rechevyh zhanrov*. Saratov. P. 107. In Rus.

6. Swales, J.M. (1997(1990)) *Genre analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press. P. 288.

7. Sultan, N. (2013). British Students' Academic Writing: Can Academia Help Improve the Writing Skills of Tomorrow's Professionals? // *Industry and Higher Education*, 27 (2), 139–147. URL: <https://doi.org/10.5367/ihe.2013.0145>

8. Kolyabina, N.S., Astafurova, T.L. (2018) *Lingvodidakticheskie osobennosti zhanrov inoazychnogo akademicheskogo pis'ma*. *Izvestiya VGPU*. No. 2 (125). Pp. 73–77. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidakticheskie-osobennosti-zhanrov-inoazychnogo-akademicheskogo-pisma> (accessed on: 25.11.2023). In Rus.

9. Korotkina, I.B. (2023) *Academic Writing: process, product and practice*. Moscow: Urait Publ. (Vysshee obrazovanie). P. 297. In Rus.

10. Zashikhina, I.M. (2021). Academic Writing: A Discipline or Disciplines? *Higher Education in Russia*. Vol. 30. No. 2. Pp. 134–143. DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-2-134-143. In Rus., abstract in Eng.

11. Robotova, A.S. (2007) *O yazyke nauchnyh publikatsii*. *Universum: Vestnik Gercenovskogo universiteta*. No. 9 (47). Pp. 25–30 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-yazyke-nauchnyh-publikatsiy> (accessed on: 15.08.2023). In Rus.

12. Shubina, N.L. *Nauchnaya stat'ia: osobennosti ee tekstovoi organizatsii*. *Universum: Vestnik Gercenovskogo universiteta*. No. 2. Pp. 65–66. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchnaya-statya-osobennosti-ee-tekstovoy-organizatsii>. In Rus.

13. Carless, David & Chan, Kennedy Kam Ho. (2016). Managing dialogic use of exemplars. *Assessment & Evaluation in Higher Education*. 42. P. 1–12. DOI: 10.1080/02602938.2016.1211246

14. Elander, James & Harrington, Katherine & Norton, Lin & Robinson, Hannah & Reddy, Peter. (2006). Complex skills and academic writing: A review of evidence about the types of learning required to meet core assessment criteria. *Assessment & Evaluation in Higher Education*. 31. 71010071-20. DOI: 10.1080/02602930500262379 (accessed on: 25.11.2023).

15. Korotkina, I.B. (2023) *Modeli obucheniia akademicheskomu pis'mu. Zarubezhnyi opyt i otechestvennaia praktika: monografiia*. Moscow: Urait Publ., P. 219. In Rus.

16. Korotkina, I.B. (2018) *Angliiskii iazyk dlia nauchno-publikatsionnyh tselei kak novoe napravlenie pedagogicheskikh issledovaniy. Otechestvennaia i zarubezhnaia pedagogika*. V. 1. No. 4 (52). Pp. 115–130. In Rus.

17. Korotkina, I.B. (2015) *Writing for Academic Communication: What is Focus?* *Higher Education in Russia*. Vol. 6. Pp. 44–51. In Rus.

18. Etherington, S. (2008) *Academic writing and the disciplines*. In: Friedrich, P. (ed.) *Teaching Academic Writing*. London: Continuum. P. 26–58.

19. Venediktova, T.D. (2014) *Writing: Global problem and concern*. *Higher Education in Russia*. No. 5. Pp. 156–159. In Rus., abstract in Eng.

20. Elton, Lewis. (2010). *Academic Writing and Tacit Knowledge*. *Teaching in Higher Education*. 15. DOI: 10.1080/13562511003619979

21. Hunter, K., & Tse, H. (2013). Making disciplinary writing and thinking practices an integral part of academic content teaching. *Active Learning in Higher Education*, 14 (3). P. 227–239. <https://doi.org/10.1177/1469787413498037>

22. Большакова Л.И., Мирсаитова А.А. Русский язык и культура речи: учебное пособие. Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2015. 70 с. URL: <https://www.iprbookshop.ru/29876.html> (дата обращения: 26.11.2023).
23. Научная статья: подготовка к публикации в рецензируемых изданиях : учебное пособие / Л.Н. Беляева, Л. Гейхман, О. Камшилова, Н. Шубина. СПб.: Книжный дом, 2021. 78 с. DOI: 10.25807/9785947774429. EDN HRFXXE.
24. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи. М.: Флинта: Наука, 2002. С. 288.
25. Настольная книга автора: метод. рекомендации / Г.А. Углева [и др.]. Ульяновск: УлГУ, 2011. 87 с.
26. Как писать научный текст: опыт Школы молодого автора: учеб.-метод. пособие / Н.А. Дидковская, В.И. Дятлов, Н.В. Липатова, С.А. Панарин; сост. и отв. ред.: С. Панарин. Иркутск: Оттиск, 2012. 240 с.
27. Беляева Л.Н., Шубина Н.Л. Научная статья и ее жанрово-стилистические особенности. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. С. 28.
28. Аленькина Т.Б. Особенности развития англоязычного академического письма в России: жанровый подход // Высшее образование в России. 2018. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-razvitiya-angloyazychnogo-akademicheskogo-pisma-v-rossii-zhanrovyy-podhod> (дата обращения: 25.11.2023).
29. Kaplan R. Cultural thought patterns in intercultural education // Language Learning. 1966. No. 16. P. 1–20.
30. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. С. 352.
31. Чуйкова Э.С. Академическое письмо: какое содержание актуально для России? // Высшее образование в России. 2016. № 2 (207). С. 59–67.
32. Аленькина Т.Б. Жанр заявки на грант в современном образовательном контексте: перспективы и вызовы // Высшее образование в России. 2023. Т. 32. № 6. С. 76–92. DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-6-76-92
33. Зашихина И.М., Печинкина О.В. Формат научных публикаций IMRAD для социально-гуманитарных исследований: шанс быть услышанным // Высшее образование в России. 2022. Т. 31. № 10. С. 150–168. DOI: 10.31992/0869-3617-2022-31-10-150-168
34. Киселева М.В., Погосян В.А. Международное пространство современного высшего образования и науки: как стать членом глобального сообщества: учебное пособие по английскому языку для магистрантов, для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Педагогическое образование». СПб., 2012. С. 101.
35. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Ленинград: Наука Ленинградское отд-е, 1980. С. 167.
36. Киселева М.В., Погосян В.А. Заполнение деловых бумаг на английском языке. СПб.: Питер, 2014. С. 137.
22. Bol'shakova, L.I., Mirsaitova, A.A. (2015) Russkii yazyk i kul'tura rechi: uchebnoe posobie. Naberezhnye Chelny: Naberezhnochel'ninskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet. P. 70. URL: <https://www.iprbookshop.ru/29876.html> (accessed on: 26.11.2023). In Rus.
23. Nauchnaia stat'ia: podgotovka k publikatsii v retsenziruemykh izdaniiah: uchebnoe posobie (2021) L.N. Belyaeva, L. Geihman, O. Kamshilova, N. Shubina. St. Petersburg: Knizhnyi dom. P. 78. DOI: 10.25807/9785947774429. EDN HRFXXE. In Rus.
24. Kolesnikova, N.I. (2002) Ot konspekta k dissertatsii: Uchebnoe posobie po razvitiu navykov pis'mennoi rechi. Moscow: Flinta: Nauka, P. 288. In Rus.
25. Nastol'naia kniga avtora: metod. rekomendatsii / G.A. Ugleva et al. (2011) Ulyanovsk: UIGU. P. 87. In Rus.
26. Kak pisat' nauchny' tekst: opyt Shkoly molodogo avtora: ucheb.-metod. posobie / N.A. Didkovskaia, V.I. Dyatlov, N.V. Lipatova, S.A. Panarin; sost. i otv. red.: S. Panarin. Irkutsk: Ottisk, 2012. P. 240. In Rus.
27. Belyaeva, L.N., Shubina, N.L. (2007) Nauchnaia stat'ia i ee zhanrovo-stilisticheskie osobennosti. St. Petersburg: Izd-vo RGPU im. A.I. Gercena. P. 28. In Rus.
28. Alen'kina, T.B. (2018). Academic Writing and Its Development in Russia: Genre Approach. *Higher Education in Russia*. Vol. 27. No. 5. Pp. 110–113. In Rus., abstract in Eng.
29. Kaplan, R. (1966) Cultural thought patterns in intercultural education. *Language Learning*. No. 16. P. 1–20.
30. Elizarova, G.V. (2005) Kul'tura i obuchenie inostrannym iazykam St. Petersburg: KARO. P. 352. In Rus.
31. Chuikova, E.S. (2016). Academic Writing: Relevant Content for Russia. *Higher Education in Russia*. No. 12 (207). Pp. 59–67. In Rus., abstract in Eng.
32. Alen'kina, T.B. (2023) The Genre of a Grant Proposal in the Modern Teaching Context: Challenges and Possibilities. *Higher Education in Russia*. Vol. 32. No. 6. Pp. 76–92. DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-6-76-92. In Rus., abstract in Eng.
33. Zashikhina, I.M., Pechinkina, O.V. (2022). Scientific Publications Format IMRaD for Social and Humanities Research: A Chance to Be Heard. *Higher Education in Russia*. Vol. 31. No. 10. Pp. 150–168. DOI: 10.31992/0869-3617-2022-31-10-150-168. In Russ., abstract in Eng.
34. Kiseleva, M.V., Pogosyan, V.A. (2012) Mezhdunarodnoe prostranstvo sovremennogo vysshego obrazovaniia i nauki: kak stat' chlenom global'nogo soobshhestva. Uchebnoe posobie po angliiskomu iazyku dlia magistrantov, dlia studentov vysshikh uchebnykh zavedenii, obuchaiushhisia po napravleniiu "Pedagogicheskoe obrazovanie". St. Peterburg. P. 101. In Rus.
35. Mihel'son, T.N., Uspenskaya, N.V. (1980) Posobie po sostavleniiu referatov na angliiskom iazyke. Leningrad: Nauka, Leningradskoe otd-e. P. 167. In Rus.
36. Kiseleva, M.V., Pogosyan, V.A. (2014) Zapolnenie delovykh bumag na angliiskom iazyke. St. Petersburg: Piter. P. 137. In Rus.

Статья поступила: 20.02.2025

Принята к печати: 14.03.2025